

IDENTIFICATION DU SUJET

Code UE : D2B13

Intitulé UE : Traduction

EXAMEN

Code épreuve : D2B13

Intitulé épreuve : Traduction et Méthodologie

Durée épreuve : 1h30

Documents autorisés : aucun

Enseignant responsable : Yves LEFEVRE

INDICATIONS FOURNIES AU CANDIDAT : celui-ci traiteX Toutes les questions | ____ | Question(s) au choix

Le sujet comporte 1 page(s)

Oraux : L'épreuve écrite est suivie d'un oral

 OUI

X NON

A. Méthodologie (5 points)

Expliquez la différence entre les paires de phrases suivantes en indiquant pour chacune d'entre elles la portée de l'adverbe en gras, puis proposez une traduction de chaque phrase.

- 1) She had been **nearly** totally paralysed. / She had **nearly** been totally paralysed.
- 2) **Even** I knew that she was back from Scotland. / I **even** knew that she was back from Scotland.
- 3) She **kindly** suggested that we talk to him. / She suggested that we talk to him **kindly**.
- 4) **Obviously**, he shouldn't have bought such an expensive car. / He shouldn't have bought such an **obviously** expensive car.
- 5) **Not** one of these books was on the list. / One of these books was **not** on the list.

B. Traduction (15 points)

Traduisez en français le texte ci-dessous

In the past, Quinn had been more ambitious. As a young man he had published several books of poetry, had written plays, critical essays, and had worked on a number of long translations. But quite abruptly, he had given up all that. A part of him had died [...] and he did not want it coming back to haunt him. It was then that he had taken on the name of William Wilson. Quinn was no longer that part of him that could write books, and although in many ways Quinn continued to exist, he no longer existed for anyone but himself.

He had continued to write because it was the only thing he felt he could do. Mystery novels seemed a reasonable solution. He had little trouble inventing the intricate stories they required, and he wrote well, often in spite of himself, as if without having to make an effort. Because he did not consider himself to be the author of what he wrote, he did not feel responsible for it and therefore was not compelled to defend it in his heart. William Wilson, after all, was an invention, and even though he had been born within Quinn himself, he now led an independent life.

Paul Auster, *The New York Trilogy*, in *Collected Novels*, London: Faber and Faber, 2004

A l'attention du candidat :

- N'oubliez pas de reporter le code de l'épreuve et le code de l'élément pédagogique dans l'en-tête de la copie.
 - Si le sujet comporte plusieurs parties, utilisez une copie par partie et portez le titre de la partie sur chaque copie
 - Les résultats seront publiés par l'UFR (ou le département).
 - Si l'épreuve est suivie d'un oral, la convocation à cet oral est faite par l'UFR (ou le Département).
- Renseignez-vous dès maintenant auprès de votre secrétariat.